

BolivianExpress

Gratis

Magazine



NUEVA *Latita*
ABREFÁCIL 



DAR AMOR
es más fácil

La vida no consiste simplemente en vivir sino en estar bien.
Si los síntomas persisten, consulte a su médico.

ES UN MENSAJE DEL MINISTERIO DE SALUD.

COMPOSICIÓN: MENTISAN UNGÜENTO Alcanfor 2.40 g, Aceites esenciales 3.22 g,
Trementina 0.35 g, Mentol 2.10 g, Lanolina 3.33 g, Vaselina amarilla c.s.p. 100 g. R.S. NN-18764/2019



DE CALIDAD, DEDICADOS
A TU SALUD

Directors/Directores
Ivan Rodriguez Petkovic, Rodrigo Barrenechea

Founders/Fundadores
Amaru Villanueva Rance, Ivan Rodriguez Petkovic,
Jack Kinsella, Xenia Elsaesser

Sub Editor/Sub Editor
Alfonso Gorostiaga

BX Docunit/BX Docunit
Changtse Quintanilla

Advertising Manager/Gerente de publicidad
Ivan Rodriguez Petkovic

Commercial Manager/Gerente Comercial
Rodrigo Barrenechea

Head of Production/Director de produccion
Rodrigo Barrenechea

Head of Design/Director de diseño
Luis Aranda

Photography Instructor/Instrucción de fotografía
Michael Dunn Caceres

Our Cover/Nuestra Tapa
Ivan Rodriguez Photo for 24 hrs La Paz

Marketing/Márketing
Rodrigo Barrenechea

Advertise With Us/Publicita con nosotros
rodrigo@bolivianexpress.org

Phone/Teléfono
78862061 - 76561628

Contact/Contacto
ivan@bolivianexpress.org

La Paz - Bolivia
September 2021

f /Bolivianexpress
@Bolivianexpress
@Bolivianexpress



Table of Contents
#120
Made in bolivia

10 KNOWLEDGE (S)

20 SAVING BOLIVIA'S
BIG CAT

12 THE MUSICAL
WORLD OF ERNESTO
CAVOUR

24 HOW
TRANSPORT
GIVES LIFE
TO A CITY

16 SPACES

26 TO INFINITY
AND BEYOND

18 PATRIMONY

Santa Cruz: Salón Cristóbal de Mendoza: Av. Cristóbal de Mendoza #164 Tel.:3366000 - Salón Cristo Redentor: Av. Banzer entre 3er y 4to Anillo Tel.: 3389000 - Salón Grigotá: Av. Grigotá casi 4to Anillo Tel.: 338-9000 - Salón Las Brisas: Mall Las Brisas Av. Banzer 4to Anillo Planta Baja Tel.: 3389000 - Concesionaria Imvesa - Salón Montero: Doble Vía Guabirá, entre Circunvalación y Rotonda Guabirá #288 Tel.: 67700101 - 67700102 - Concesionaria Rafcar - Salón Santa Cruz: 2do Anillo entre Av. San Aurelio y Av. Tres Pasos al Frente Tel.: 77345096

www.suzuki.com.bo





M A D E I N B O L I V I A



Editorial #120: Hecho en Bolivia

By: Anna Grace

I asked Bolivian cook and salteña enthusiast Virginia Gutiérrez if salteñas were sold in other countries. 'I think they have them in Argentina,' she said. 'I'm not sure, though, you'd have to check.' But a Plaza España salteña-seller was more adamant. 'Only in Bolivia,' she told me. Yet, the creation story is as follows:

Juana Manuela Gorriti – a salteña of the non-edible variety – and her family relocated from Argentina to Bolivia in 1831, escaping the Rosas dictatorship. Well-known for her intellect, writing and grief-strewn life, Gorriti was also the inventor of the salteña, and thus named the delightful creation after her home province.

'It's all in the name,' goes the well-known phrase. Yet, in this case, all is not in the name. First created and sold in Tarija, salteñas belong more to Bolivia than to the Argentine province in which their creator was born and died.

A person born in one place and then raised in another is often asked where they feel they belong: the country from which they originated, or the one which has grown to be their home? So, this time, I'll provide the definitive, unbiased answer: salteñas are Bolivian, through and through.

If name does not define identity or origin, what does? An official declaration, an agreed split-patrimony, a battlefield victory – the methods used are abound. But do they work? Let's look at a few other examples of contested, multi-national treasures. 'The Morenada is linked in no way to the Peruvians,' claims Milton Eyzaguirre from The Museum of Ethnology and Folklore in La Paz. 'In Peru,' he explains, 'they say the dance is part of a common culture that belongs to all Aymara people.' But Milton contends the dance, which originated in the Bolivian municipalities of Guaqui, Achacachi and Taraco, has since been adopted by those living further afield on the altiplano. But how did the Morenada leave the confines of these remote communities? According to Milton, 'Part of Aymara logic is to expand beyond Bolivia, to undertake a cultural conquest.' Sharing is caring, is it not? Not when others try to claim shared items as their own.

Sometimes, sharing with Peru can be permitted, as is the case of the great Lake Titicaca. The independence of Peru in 1821 and Bolivia in 1825 gave way to the division of the lake, giving Titicaca a dual-nationality. It is almost perfectly divided between the two countries in a compromise that seems to compromise nobody in particular.

Another water-based, less peaceful, but certainly Pacific example, comes in the Bolivian-Chilean dispute over the sea. When Chile conquered Bolivia in the War of the Pacific, it took the country's access to the sea. All is fair in love and war, right? Wrong. Bolivians to this day are fighting to claim back what they believe is rightfully theirs.

Just as salteñas are unable to declare where their allegiance lies, so too are dances, lakes and bits of land. Whether it is claimed, shared or won, possession remains forever disputed as countries continue to fight over what they desperately want to call their own.



Le pregunté a la cocinera boliviana y entusiasta Virginia Gutiérrez si las salteñas se vendían en otros países. "Creo que los tienen en Argentina", dijo. "Sin embargo, no estoy segura, tendrías que comprobarlo". Pero un vendedor de salteñas de Plaza España fue más inflexible. "Solo en Bolivia", me dijo. Sin embargo, la historia de la creación es la siguiente:

Juana Manuela Gorriti, una irunda de Salta, y su familia se trasladaron de Argentina a Bolivia en 1831, escapando de la dictadura de Rosas. Conocida por su intelecto, escritura y vida llena de dolor, Gorriti también fue la inventora de la salteña, por lo que llamó a esta deliciosa creación en memoria de su provincia natal.

"Está todo en el nombre", dice la conocida frase. Sin embargo, en este caso, no todo está en el nombre. Creadas y vendidas por primera vez en Tarija, las salteñas pertenecen más a Bolivia que a la provincia argentina en la que nació y murió su creadora. A una persona nacida en un lugar y luego criada en otro, a menudo se le pregunta a dónde siente que pertenece: ¿El país en que se originó o el que se ha convertido en su hogar? Desafortunadamente, los que consumen no pueden responder a preguntas tan complicadas.

Si el nombre no define la identidad ni el origen, ¿qué lo hace? Una declaración oficial, un patrimonio dividido, pero acordado, una victoria en el campo de batalla: abundan los métodos utilizados. Pero, ¿funcionan? Veamos algunos otros ejemplos de tesoros multinacionales en disputa.

"La Morenada no tiene ningún vínculo con los peruanos", afirma Milton Eyzaguirre del Museo de Etnología y Folklore de La Paz. 'En Perú,' explica, 'dicen que la danza es parte de una cultura común que pertenece a todo el pueblo aymara.' Pero Milton sostiene que la danza, que se originó en los municipios bolivianos de Guaqui, Achacachi y Taraco, ha sido adoptada, desde entonces, por aquellos que viven más lejos en el altiplano. Sin embargo, ¿cómo salió la Morenada de los confines de estas comunidades remotas? Según Milton, "parte de la lógica aymara es expandirse más allá de Bolivia, para emprender una conquista cultural". Compartir es cuidar, ¿no es así? No cuando otros intentan reclamar elementos compartidos como propios.

En ocasiones, se puede permitir el compartir con Perú, como es el caso del gran lago Titicaca. La independencia de Perú en 1821 y Bolivia en 1825 dio paso a la división del lago, dando al Titicaca una doble nacionalidad. Otro ejemplo basado en el agua, menos pacífico, se presenta en la disputa boliviano-chilena por el mar. Cuando Chile conquistó tierra de Bolivia en la Guerra del Pacífico, le quitó el acceso al mar. Todo es válido en la guerra y el amor, ¿verdad? Incorrecto. Los bolivianos hasta el día de hoy luchan por reclamar lo que creen que les pertenece por derecho.

Así como las salteñas son incapaces de declarar dónde radica su lealtad, también lo son los bailes, lagos y pedazos de tierra. Ya sea que se reclame, se comparta o se gane, la posesión permanece en disputa para siempre, mientras los países continúan peleando por lo que desesperadamente quieren llamar suyo.



MARCA EMBLEMA
DE BOLIVIA



CASA REAL
— SINGANI —

EL CONSUMO EXCESIVO DE ALCOHOL ES DAÑINO PARA LA SALUD.
VENTA PROHIBIDA A MENORES DE 18 AÑOS DE EDAD.



KNOWLEDGE (S) CONOCIMIENTO (S)

TEXT: CAROLINE RISACHER
PHOTO: WILLIAM WROBLEWSKI
MODEL: PROFESOR DONATO MONROY

This is the story of a girl—let's call her Lizeth and let's imagine she's 10. Lizeth grows up in a small town at the edge of the Bolivian altiplano, and she goes to public school. Every week starts the same way, with the raising of the Bolivian flag and the singing of the national anthem. Lizeth's favourite classes are Science, Aymara, and Physical Education. However, school days don't last very long: only four to five hours. To fill her free time, she learns how to play rugby from a gringo who recently arrived to teach this unheard-of sport. (She and her friends greatly enjoyed playing against a boys' team from La Paz and beating them with ease). The other day, her professor of **Valores** mentioned that an organisation involved in something called 'integral education' will come to the town and teach its spiritual programme in the afternoons.

This imaginary but very possible town is closer to reality than you might expect, with Lizeth's story demonstrating very real changes to Bolivian schools.

Education throughout Bolivia is indeed developing, and has made major, if slow, strides since Law 1565 of 1994, introducing the idea of 'intercultural bilingual education' to the country. This has since been consolidated by Law 070 Avelino Siñani-Elizardo Pérez (ASEP) in 2010 which is based around four main areas: decolonisation, plurilingualism, intra and interculturalism, and productive and communitarian education.

Inspired by the latest law and the defining concept of Vivir Bien (**Suma Qamaña**), the municipality of La Paz has started a programme of emotional intelligence to teach kids how to understand and manage their emotions. In order to advance a 'secular, pluralist, and spiritual' education, classes focusing exclusively on Catholicism have expanded their content to values, spirituality, and religions. The new law aims to redefine education to shape a new generation and a new decolonised identity, reinforcing what it means to be Bolivian.

Bolivia does not lack spaces where people share and transmit their knowledge in unexpected ways, from a climbing school in the mining town of Llallagua to talks on the presence of LGBT+ literature in Bolivia; learning is not limited to the classroom.

The long-term effects of ASEP on Bolivian identity and future generations are yet to be seen. Unfortunately, it appears that Bolivia is still divided. There is a very clear disparity between rural and urban areas, rich and poor, boys and girls. Implementation of the law is slow at best. However, this glimpse of the state of education in Bolivia does shine a light on positive developments. ASEP promotes a vision of inclusivity, plurality, and interculturality, combined with an integral idea of education that can only bode well for the future of Bolivian students—young, old and self-taught.

Editorial Issue #74, by CAROLINE RISACHER

Esta es la historia de una niña, llamémosla Lizeth e imaginemos que tiene 10 años. Lizeth crece en un pequeño pueblo al borde del altiplano boliviano y asiste a la escuela pública. Cada semana comienza de la misma manera, con el izamiento de la bandera boliviana y el canto del himno nacional. Las clases favoritas de Lizeth son Ciencias Naturales, Aymara y Educación Física. Sin embargo, las jornadas escolares no duran mucho: solo de cuatro a cinco horas. Para llenar su tiempo libre, aprende a jugar al rugby de la mano de un gringo que llegó recientemente para enseñar este deporte. (Ella y sus amigos disfrutaron mucho jugando contra un equipo masculino de La Paz y vencióndolos (con facilidad). El otro día, su profesora de **Valores** mencionó que una organización involucrada en algo que se llama "educación integral" vendrá al pueblo y enseñará su programa espiritual por las tardes.

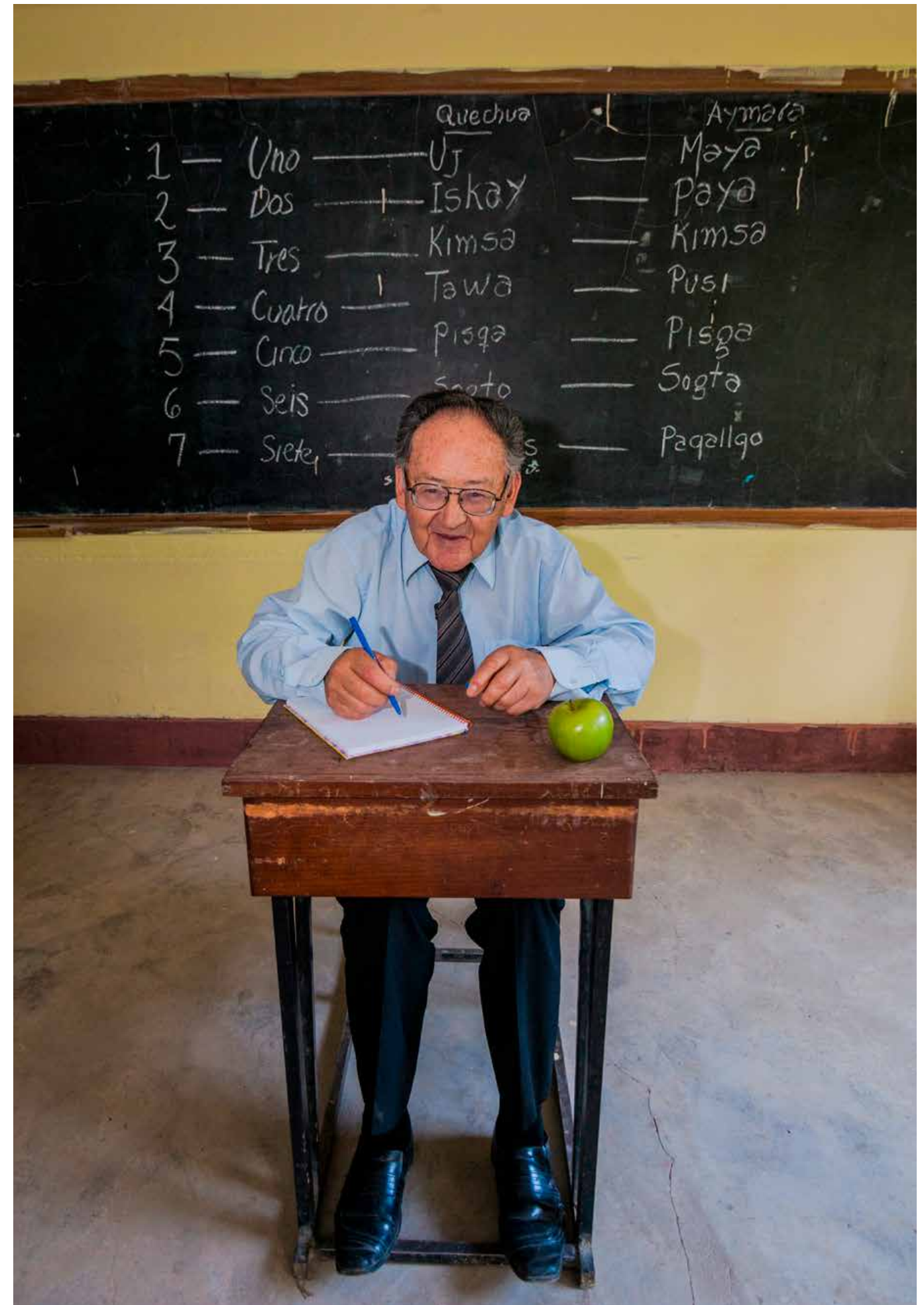
Esta ciudad imaginaria, pero muy posible, está más cerca de la realidad de lo que cabría esperar, y la historia de Lizeth demuestra cambios muy reales en las escuelas bolivianas.

De hecho, la educación en Bolivia se está desarrollando y ha logrado avances importantes, aunque lentos, desde la Ley Nro. 1565 del año 1994, la cual introdujo la idea de "educación bilingüe intercultural" en el país. Esto se ha consolidado mediante la Ley Nro. 070 Avelino Siñani-Elizardo Pérez (ASEP) de 2010 que se articula en torno a cuatro ejes principales: descolonización, plurilingüismo, intra e interculturalidad y educación productiva y comunitaria.

Inspirado por la última ley y el concepto definitorio de Vivir Bien (**Suma Qamaña**), el municipio de La Paz ha puesto en marcha un programa de inteligencia emocional para enseñar a los niños a comprender y gestionar sus emociones. Con el fin de promover una educación "secular, pluralista y espiritual", las clases que se centraban, exclusivamente en el catolicismo, han ampliado su contenido a valores, espiritualidad y religiones diversas. La nueva ley apunta a redefinir la educación para dar forma a una nueva generación y una nueva identidad descolonizada, reforzando lo que significa ser boliviano.

Bolivia no carece de espacios donde las personas compartan y transmitan sus conocimientos de formas poco ortodoxas, desde una escuela de escalada en el pueblo minero de Llallagua hasta charlas sobre la presencia de la literatura LGBT+ en Bolivia; el aprendizaje no se limita al aula.

Los efectos a largo plazo de la ASEP sobre la identidad boliviana y las generaciones futuras aún están por verse. Desafortunadamente, parece que Bolivia todavía está dividida. Existe una disparidad muy clara entre las zonas rurales y urbanas, ricos y pobres, niños y niñas. La implementación de la ley es muy lenta. Sin embargo, este vistazo al estado de la educación en Bolivia arroja luz sobre desarrollos positivos. ASEP promueve una visión de inclusión, pluralidad e interculturalidad, combinada con una idea integral de la educación que solo puede ser un buen augurio para el futuro de los estudiantes bolivianos: jóvenes, mayores y autodidactas.





THE MUSICAL WORLD OF ERNESTO CAVOUR

INSIDE THE FERTILE MIND OF THE BOLIVIAN MUSICIAN, INVENTOR, AUTHOR AND INVESTIGATOR

TEXT: DAVID FEGAN
PHOTOS: ANA DIAZ

Once described as 'the best in the universe' when it comes to Bolivia's national-heritage instrument, Ernesto Cavour can be found playing his beloved charango and other musical creations at the **Teatro del Charango** in La Paz every Saturday night. I catch up with Cavour to discuss his colourful life, in which he's succeeded in making his creative visions a beautiful musical reality.

Completely self-taught as a musician, Cavour cites 'a strong and profound love and passion' as one of his biggest motivations since he first picked up a charango as a boy in 1950s La Paz. His mother, who raised Cavour alone, didn't want him to be a musician, 'but I resisted and made promises,' says Cavour.

This wasn't his only professional obstacle, however. 'I was completely timid as a young person,' explains Cavour. 'I was scared to get up to the microphone and play... I found it impossible to play in public, and when I did manage to, I'd start to stutter. My voice, my fingers... nothing responded, to the point that I would play almost paralysed.'

But with a successful career as a soloist as well as part of renowned groups such as Los Jairas and El Trío Dominguez, Favre, Cavour, how did he overcome this?

'One day, a man who came to my house with my neighbour told me, "You play instruments well, why don't you join the theatre?" And I said, "No, I'm too scared." And he told me that I needed to socialise with music and art, that I couldn't just play on my own. And that's how I ended up joining the national ballet,' says Cavour.

In this way, the future charango maestro was able to travel all over Bolivia performing for miners and workers, while at the same time experiencing the country's timeless magic and beauty. 'The time hadn't passed, it had stayed in the same moment,' Cavour reminisces, as he takes me back to the 1960s. 'Bolivia was paradise in those days.'

"There wasn't anyone there to bother me or tell me "You can't do that!" and there were already a lot of guitar necks. So I made the most of it and that's how the guitarra muyu-muyu first came about.'
—Ernesto Cavour

It was also during these travels that he started collecting musical instruments of all kinds, a habit that would later influence his work as a museum curator, an investigator and an inventor of musical instruments. 'I started to collect instruments because they were very cheap, around 15 bolivianos each,' says Cavour, who appreciated the beauty and the natural, varied sounds of these instruments which were made in the countryside. 'I saw **vihuelas**, guitars, charangos, and so many other instruments



EL MUNDO MUSICAL DE ERNESTO CAVOUR

DENTRO DE LA MENTE FÉRTIL DEL MÚSICO, INVENTOR, AUTOR E INVESTIGADOR BOLIVIANO

Una vez descrito como "el mejor del universo" en lo que respecta al instrumento de herencia nacional de Bolivia, se puede encontrar a Ernesto Cavour tocando su amado charango y otras creaciones musicales en el Teatro del Charango de La Paz, todos los sábados por la noche. Me pongo al día con Cavour para hablar sobre su colorida vida, en la que ha logrado hacer de sus visiones creativas una hermosa realidad musical.

Completamente autodidacta como músico, Cavour cita "un amor y una pasión fuertes y profundas" como una de sus mayores motivaciones desde que aprendió por primera vez a tocar un charango cuando era niño en la década de 1950, en La Paz. Su madre, que crió sola a Cavour, no quería que él fuera músico, "pero me resistí e hice promesas a mi mismo", dice Cavour.

Sin embargo, este no fue su único obstáculo profesional. "Yo era completamente tímido cuando era joven", explica Cavour. "Tenía miedo de acercarme al micrófono y tocar ... Me resultaba imposible tocar en público y, cuando lo conseguía, empezaba a tartamudear. Mi voz, mis dedos ... nada respondía, hasta el punto de que tocaba casi paralizado".

Pero, con una exitosa carrera como solista además de formar parte de reconocidas agrupaciones como Los Jairas y El Trío Dominguez, Favre, Cavour, ¿Cómo lo superó?

"Un día, un hombre que vino a mi casa con mi vecino me dijo: "Tocas bien los instrumentos, ¿por qué no te unes al teatro?" Y dije: "No, estoy demasiado asustado". Fue así como me dijo que necesitaba socializar con la música y el arte, que no podía tocar solo. Y así fue como terminé uniéndome al ballet nacional", dice Cavour.

De esta manera, el futuro maestro del charango pudo viajar por toda Bolivia actuando para mineros y trabajadores, mientras al mismo tiempo experimentaba la magia y belleza atemporal del país. "El tiempo no había pasado, se había quedado en el mismo momento", recuerda Cavour, mientras nos lleva de regreso a la década de 1960. "Bolivia era el paraíso en esos días".

"No había nadie allí que me molestara o me dijera "¡No puedes hacer eso!", además en el lugar había muchos mástiles de guitarra. Es así que lo aproveché al máximo, lo que llevo al surgimiento de la guitarra muyu-muyu".
—Ernesto Cavour

También fue durante estos viajes cuando empezó a coleccionar instrumentos musicales de todo tipo, hábito que más tarde influiría en su labor como comisario de museos, investigador e inventor de instrumentos musicales. "Empecé a coleccionar instrumentos porque eran muy baratos, alrededor de 15





with different names,' he continues. 'There were flutes of all sizes, of every colour, and every material. There were incredible things that just aren't around anymore.'

In 1962, Cavour founded the first incarnation of the Museo de Instrumentos Musicales de Bolivia in his house. The museum now resides in a beautiful and spacious colonial house on Calle Jaén in La Paz, where it is home to more than 2,500 musical instruments, including pre-Hispanic pieces. The building also houses the Teatro del Charango, an art gallery, a library, and a workshop, where music lessons are also offered.

During a brief tour of Europe in the late 1960s and early 1970s with Los Jairas and Alfredo Domínguez – pioneers of the criollo style – Cavour had the opportunity to develop his skills as an inventor of musical instruments. Inspired by what he observed in the workshops of the master luthier Isaac Rivas, Cavour was further encouraged to invent when he started writing his first music-theory books. 'I started, for example, writing methods that would allow people to play the charango more easily... because there were no methods available then,' he says. His first book, *El ABC del Charango*, was published in 1962, and 'it was with these books that I started to create.'

In a large abandoned factory in Switzerland, Cavour experimented with instrument design. 'There were machines there, at my disposition,' explains Cavour. 'There wasn't anyone there to bother me or tell me, "You can't do that!"; and there were already a lot of guitar necks. So I made the most of it and that's how the guitarra muyu-muyu first came about. I then finished it when I returned to Bolivia.' One of Cavour's most successful musical inventions, the guitarra muyu-muyu has been popularised by the technical skill of colleague Franz Valverde who, along with esteemed **quenista** Rolando Encinas, accompanies Cavour each Saturday night at the Teatro del Charango concerts.

However, it is the two-row chromatic **zampoña** that Cavour is most proud of creating. 'I searched around and figured out how to get all the tones in two rows,' says Cavour. 'Of course, it made things very simple. I played it [he hums the flute intro melody from his 1975 carnavalito classic 'Leño Verde'] at Carnival and it became famous... It was the departure for the zampoña to be used to make all kinds of rhythms.'

When I ask Cavour about the essence of his music, he is quick to point out that he doesn't like to sing about women much, as there are so many degrading songs 'about how [other artists] want to kiss them, their necks... bending them over... it insults women. What moves me more are customs, the earth and its foods,' says Cavour, who laments that traditional Bolivian music has 'stagnated' in general, despite enduring in certain rural areas and with some contemporary musicians. 'The way the world is advancing... [people] don't want a huaynito,' he says, referring to globalisation, consumerism and modern communication's influence on popular tastes.

Despite this, Cavour has continually produced a lush banquet from the fruits of his passionate lifelong labours. I ask him what he hopes will happen with all this work in the future. 'The museum still isn't finished yet. I hope that in a year the museum is done. I have a few very important rooms in mind.



bolivianos cada uno", dice Cavour, quien valoró la belleza y los sonidos naturales y variados de estos instrumentos hechos en el campo. "Pude ver **vihuelas**, guitarras, charangos y tantos otros instrumentos con diferentes nombres", continúa. "Había flautas de todos los tamaños, de todos los colores y de todos los materiales. Había cosas increíbles que simplemente ya no existen".

En 1962, Cavour fundó la primera encarnación del Museo de Instrumentos Musicales de Bolivia en su casa. El museo ahora reside en una hermosa y espaciosa casa colonial en la Calle Jaén en La Paz, donde alberga más de 2.500 instrumentos musicales, incluidas piezas prehispánicas. El establecimiento también alberga el Teatro del Charango, una galería de arte, una biblioteca y un taller, donde también se ofrecen lecciones de música.

Durante una breve gira por Europa a finales de los sesenta y principios de los setenta con Los Jairas y Alfredo Domínguez, pioneros del estilo criollo, Cavour tuvo la oportunidad de desarrollar sus habilidades como inventor de instrumentos musicales. Inspirado por lo que observó en los talleres del maestro luthier Isaac Rivas, Cavour se animó aún más a inventar cuando comenzó a escribir sus primeros libros de teoría musical. "Empecé, por ejemplo, a escribir métodos que permitieran a la gente tocar el charango de una manera más fácil ... ya que en ese entonces no había métodos muy amigables", dice. Su primer libro, *El ABC del Charango*, se publicó en 1962 y "fue con este que empecé a crear".

En una gran fábrica abandonada en Suiza, Cavour experimentó con el diseño de instrumentos. "Había máquinas allí, a mi disposición", explica Cavour. "No había nadie que me molestara o me dijera:" ¡No puedes hacer eso! ", además en el lugar había muchos mástiles de guitarra. Es así que lo aproveché al máximo, lo que llevó al surgimiento de la guitarra muyu-muyu. Luego lo terminé cuando regresé a Bolivia." Uno de los inventos musicales más exitosos de Cavour, la guitarra muyu-muyu ha sido popularizado por la habilidad técnica de su colega Franz Valverde quien, junto con el estimado quenista Rolando Encinas, acompaña a Cavour cada sábado por la noche en los conciertos del Teatro del Charango.

Sin embargo, es la zampoña cromática de dos filas de la que Cavour está más orgulloso de crear. "Busqué y descubrí cómo obtener todos los tonos en dos filas", dice Cavour. "Por supuesto, hizo las cosas muy simples. La toqué [él tararea la melodía de flauta de su clásico carnavalito de 1975 "Leño Verde"] en el Carnaval y se hizo famosa ... Fue la salida de la zampoña lo que me permitió hacer todo tipo de ritmos".

Cuando le preguntamos a Cavour sobre la esencia de su música, se apresura a señalar que no le gusta mucho cantar sobre mujeres, ya que hay tantas canciones degradantes sobre cómo [otros artistas] quieren besarlas, sus cuellos. ... inclinándose ... que resulta insultante para las mujeres. Lo que más me mueve son las costumbres, la tierra y sus alimentos", dice Cavour, quien lamenta que la música tradicional boliviana se haya "estancado" en general, a pesar de perdurar en determinadas zonas rurales y con algunos músicos contemporáneos. "La forma en que avanza el mundo ... [la gente] no quiere un



It will enlighten the world about things that have happened, things that have been lost. Many tourists come here [to learn],' says Cavour.

'What moves me are customs, the earth and its foods.'
—Ernesto Cavour

One room Cavour has in mind will be dedicated to the natural origins of musical instruments. 'Some things were created to be played as musical instruments,' marvels Cavour, referring to any number of the naturally-formed instruments displayed in the museum. 'I'm also working on a book [on musical instruments from around the globe] that will be important at world level. That's what's taking up my time.'

huaynito", dice, refiriéndose a la globalización, el consumismo y la influencia de la comunicación moderna en los gustos populares.

A pesar de esto, Cavour ha producido continuamente un exuberante banquete con los frutos de su apasionado trabajo de toda la vida. Le preguntamos qué espera que suceda con todo este trabajo en el futuro. "El museo aún no está terminado. Espero que en un año el museo esté terminado. Tengo algunas habitaciones muy importantes en mente. Iluminará al mundo sobre las cosas que han sucedido, las cosas que se han perdido. Muchos turistas vienen aquí [para aprender]", dice Cavour.

"Lo que me mueve son las costumbres, la tierra y sus alimentos."
—Ernesto Cavour

Una de las salas que Cavour tiene en mente estará dedicada a los orígenes naturales de los instrumentos musicales. "Algunas cosas fueron creadas para ser tocadas como instrumentos musicales", se maravilla Cavour, refiriéndose a cualquier número de instrumentos de forma natural que se exhiben en el museo. "También estoy trabajando en un libro [sobre instrumentos musicales de todo el mundo] que será importante a nivel mundial. Eso es lo que me está quitando el tiempo".



TO INFINITY AND BEYOND AL INFINITO Y MÁS ALLÁ

TEXT: LAETITIA NAPPERT-ROSALES
PHOTO: VALERIA WILDE

The sitting room, with family portraits, glass cabinet of antique dishes and old round table with crocheted tablecloth, felt demure and quiet at first. Suddenly wakes up with the firm strumming of the charango accompanied by lively lyrics. Dressed in a tight white shirt, large belt buckle and dark jeans, his jet-black hair falling on his shoulders, Saxoman closes his eyes and delves deeper into the song. He sings of his grandmother, recently passed away. The lyrics 'I love my mamá so much' are uncomplicated but genuine. This Latino cowboy is the talented and well-loved Bolivian artist Americo Estevez Roman, better known as Saxoman. Born in La Paz in 1971, Americo is from a family of musicians. His uncle wrote the famous song 'Collita' about his wife in the 1950s. Americo started playing drums in a band, Los Casanovas, with his uncles. Experimenting with different instruments, he eventually played the saxophone on the street to make little money to support his family. He was spotted and featured by the TV program Gigavision.

The director of the show jokingly called him Saxoman, and the name stuck. Saxoman stops singing and launches into an explanation about how he learnt to play the charango. He wanted to create a Youtube video to welcome Pope Francis to Bolivia. 'But who was going to play the charango for me?' he asked himself. 'I don't know how to play the charango! I've never played it in my life!' Saxoman couldn't find any volunteers, but a friend offered to loan him a charango – for only an hour. "One hour?!" Isaid, "Okay that's fine." He learnt how to play the instrument in 20 intense minutes. Saxoman's pope video embodies his determination. Experimental, humorous and enticing, it brings a smile to whoever watches it. One minute Saxoman is playing the charango with Bolivian President Morales's face in the corner of the screen, the next he is flying through the universe. Saxoman describes this style as slow rock, highlighting his charango playing and his son Gabriel on the drums. He says he made lots of friends through the video. Impressively, it was all shot on an old phone. Through his videos, Saxoman offers an insight into his fantastical world of Bolivia. He is no doubt a proud **paceño**, as seen by his video entitled 'La Paz Ciudad Turística', song with the backdrop of the city at night.

La sala de estar, con retratos familiares, vitrina de platos antiguos y vieja mesa redonda con mantel de ganchillo, parecía un espacio recatado y tranquilo de inicio. De repente el ambiente despierta con el firme rasgueo del charango acompañado de animadas letras. Vestido con una ajustada camisa blanca, gran hebilla de cinturón y jeans oscuros, su cabello negro azabache cayendo sobre sus hombros, Saxoman cierra los ojos y profundiza a la melodía de su canción. Canta acerca de su abuela, fallecida recientemente. La letra "Amo tanto a mi mamá" es sencilla pero genuina. Este vaquero latino es el talentoso y querido artista boliviano Americo Estévez Roman, más conocido como Saxoman. Nacido en La Paz en 1971, Americo es de una familia de músicos. Su tío escribió la famosa canción "Collita" sobre su esposa en la década de 1950. Americo comenzó a tocar la batería con su banda, Los Casanovas, que estaba compuesta por sus tíos. Experimentando con diferentes instrumentos, finalmente tocó el saxofón en la calle para ganar un poco de dinero para mantener a su familia. Fue visto y presentado por el programa de televisión Gigavision.

El director del programa lo llamó en broma Saxoman, y el nombre se quedó. Saxoman detiene su canción y nos lanza una explicación sobre cómo aprendió a tocar el charango. Quería crear un video de Youtube para dar la bienvenida al Papa Francisco a Bolivia. '¿Pero quién iba a tocar el charango para mí?', se preguntó. "¡No sé tocar el charango! ¡Nunca lo había tocado en mi vida!" Saxoman no pudo encontrar ningún voluntario, pero un amigo se ofreció a prestarle un charango, solo por una hora. "¿Una hora?!" Dijo: "Está bien, está bien". Aprendió a tocar el instrumento en 20 intensos minutos. El video del Papa de Saxoman encarna su determinación. Experimentado, divertido y seductor, hace sonreír a quien lo mira. En un minuto Saxoman está tocando el charango con la cara del expresidente de Bolivia Morales en la esquina de la pantalla, al siguiente está volando por el universo, al cual describe como un estilo "rock lento", destacando el sonido del charango, y su hijo Gabriel en la batería. Dice que hizo muchos amigos a través del video. Impresionantemente, todo fue filmado en un teléfono antiguo. A través de sus videos, Saxoman ofrece una visión de su fantástico mundo situado en





Thousands of lights twinkling in the background give a sense of the expansiveness and vibrancy of the city. Saxoman sings of the majestic Illimani, the iconic mountain that towers over the city. Saxoman and his sons, who form a new iteration of Los Casanovas, simply play together on a balcony. The song begins with drums accompanying an Andean flute, turning into slow rock that also ties in different Bolivian musical styles. Eventually, Saxoman hitches his guitar over his shoulder for an impressive solo. Saxoman's passion for music is unparalleled. He states, 'I Fall in love everyday,' and it is this love that inspires him to write his songs. Saxoman is 45 years old, 'with the soul of a child,' he adds.

Every child's fantasy is to be a superhero, and so Saxoman and his band portray themselves as fictitious characters who carry and play their instruments as deadly weapons to battle the bad guys. Saxoman doesn't make much money from his music; his only income is from busking. Despite This increasing fame, he wants to stay true to himself and his roots. He's been featured on Bolivian TV, including LaRevista, and in the newspaper La Razón. Despite this, his main goal is to entertain kids and adults alike, whilst simultaneously making his wildest dreams become a reality. No matter how great his future fame, Saxoman says he'll continue to play music for the people on the streets in the BarrioChino, Miraflores and Zona Sur districts of La Paz. Not only is Saxoman a people's man, but he is a man of the Bolivian people. Vibrant, exciting and determined, he perfectly represents La Paz and its inhabitants. Through his music, Saxoman shares his *paceño* spirit with the rest of the world. He entertains with all that he enjoys and is fascinated by, be it superheroes, magic and even Smurfs. His music invites you to view life as he does, in a unique and exciting way.



Bolivia. Sin duda es un *paceño* orgulloso, como se lo ve en su video titulado 'La Paz Ciudad Turística', canción que lleva de fondo a la ciudad mencionada en su estado natural nocturno. Miles de luces parpadeando en el video dan una sensación de expansión y vitalidad de la ciudad. Saxoman canta sobre el majestuoso Illimani, la montaña icónica que domina la ciudad. Junto a sus hijos, forman una nueva versión de Los Casanovas, con los cuales lanzaron esta canción que comienza con tambores que acompañan a una flauta andina, convirtiéndose en un rock lento que también enlaza con diferentes estilos musicales bolivianos. Finalmente, Saxoman se engancha la guitarra al hombro para un solo bastante impresionante para los espectadores. La pasión de Saxoman por la música es incomparable. Dice: "Me enamoro todos los días", y es este amor el que lo inspira a escribir sus canciones. Saxoman tiene 45 años, pero "con el alma de un niño", agrega.

La fantasía de todo niño es ser un superhéroe, por lo que Saxoman y su banda se describen a sí mismos como personajes ficticios que portan y tocan sus instrumentos como armas mortales para luchar contra los malos. Saxoman no gana mucho dinero con su música; su único ingreso proviene de la música callejera que es apreciada por transeúntes. A pesar de esta creciente fama, quiere mantenerse fiel a sí mismo y a sus raíces. Ha aparecido en la televisión boliviana, incluida La Revista del canal UNITEL, y en el periódico La Razón. A pesar de esto, su principal objetivo es entretener a niños y adultos por igual, al mismo tiempo que hace realidad sus sueños más audaces y "locos". Sin importar cuán grande sea su fama futura, Saxoman dice que seguirá tocando música para la gente en las calles de los distritos de Barrio Chino, Miraflores y Zona Sur de La Paz. No solo Saxoman es un hombre del pueblo, sino que es un hombre que Bolivia aprecia. Vibrante, emocionante y decidido, representa a la perfección a La Paz y sus habitantes. A través de su música, Saxoman comparte su espíritu *paceño* con el resto del mundo. Se divierte con todo lo que le gusta y le fascina, ya sean los superhéroes, la magia e incluso los pitufos. Su música te invita a ver la vida como él, de una manera única.

BIENVENIDO
SEPTIEMBRE
 UN MES CON MUCHA PULPA

Jugo Jumbo
 Con pulpa de fruta

CASCADA
 ORGULLOSAMENTE BOLIVIANA

f **Instagram**

Made in Bolivia | 19



SPACES ESPACIOS

TEXT: BX TEAM
PHOTO: VALERIA DORADO

Flamingo. Coqueza, Potosí, Bolivia.

Explorer during the weekends and full time manager during the week. Valeria Dorado is passionate about travel and photography. In 2017, she started her blog 'LaLibelle', to document her travels and to show Bolivia through her eyes. Born in La Paz, Valeria wants to inspire Bolivians to leave their comfort zone, explore and learn more about their own country.

Explora durante los fines de semana y es gerente a tiempo completo durante la semana. Valeria Dorado es una apasionada de los viajes y la fotografía. En 2017, inició su blog 'LaLibelle', para documentar sus viajes y mostrar Bolivia a través de sus ojos. Nacida en La Paz, Valeria quiere inspirar a los bolivianos a salir de su zona de confort, explorar y aprender más sobre su propio país.





PATRIMONY PATRIMONIO

TEXT: CAROLINE RISACHER
PHOTO: PETER RIOS

In 1972, UNESCO adopted the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. Bolivia signed the convention, but was one of the first countries at the time to remark that the notion of 'folklore' wasn't explicitly mentioned and to claim it as 'natural heritage.' This was an important first step towards the recognition of 'immaterial cultural heritage' as something worth preserving. It also carried the implication that immaterial (or intangible) heritage needed to be defined and that it could belong to someone – in this case the Bolivian state. Today, there are seven Bolivian sites considered (material) cultural heritage and five intangible cultural-heritage practices.

Some of these cultural-material sites are from pre-Columbian times: Tiwanaku, Samaipata, the Qhapaq Ñan; others are from colonial times: Potosí, Sucre and the Jesuit missions of Chiquitos. The last one is a natural site: the Noel Kempff Mercado National Park. The intangible Bolivian comprises the Carnaval de Oruro, the Kallawayá culture, the San Ignacio de Moxos celebration, the Pujllay Ayarichi dance of the Yampara and, the latest addition, the Alasitas market.

A country's heritage is something that the nation as a whole identifies as its own, and which is closely connected to its identity – if not an integral part of its identity. But these heritages are also social constructions, something that became patrimony because it was decided as such. In that sense, it is a fleeting notion, something that represents a nation at a fixed point in time. Because identity is a social construction, it is a dynamic process that responds to the ideals and values of a leading class making it also a political construct. If Bolivia's patrimony comprises those mentioned above, then it says a lot about how Bolivia sees itself and how Bolivians want to be seen in the world.

It could also be argued that cultural patrimony transcends time and space, that once the status is given it can never be taken back. This is true only to an extent; the national park could disappear because of the Amazon rainforest's increasing deforestation and environmental destruction. Cultural sites can be destroyed by overexploitation and tourism. It may be counterintuitive, but the heritage of a country is more likely to remain in its intangible practices and traditions. For example, in a really terrible apocalyptic scenario, salteñas could disappear and not physically exist anymore, but the recipe and what it represents in the minds of people would keep on existing.

Because of the fragility of the world we live in, there is a real necessity to value, protect and take care of our patrimony, as individuals and as a nation. Bolivia's heritage is not only items on a list approved by UNESCO, it's all the food, dances and traditions of the people of Bolivia. It's the Uyuni salt flats, the 13 national parks that have been recognised, the chullpas. It is everything that surrounds us and that means something to us.



En 1972, la UNESCO adoptó la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural. Bolivia firmó dentro de la convención, pero fue uno de los primeros países en señalar que la noción de 'folklore' no se mencionó explícitamente y en reclamarla como 'patrimonio natural'. Este fue un primer paso importante hacia el reconocimiento de ' patrimonio cultural inmaterial 'como algo que vale la pena preservar. También implicaba que era necesario definir el patrimonio inmaterial (o intangible) y que podía pertenecer a alguien, en este caso el Estado boliviano. Hoy en día, hay siete sitios bolivianos considerados patrimonio cultural (material) y cinco prácticas de patrimonio cultural inmaterial.

Algunos de estos sitios de patrimonio cultural son de la época precolombina: Tiwanaku, Samaipata, el Qhapaq Ñan; otros son de la época colonial: Potosí, Sucre y las misiones Jesuitas de Chiquitos. El último es un paraje natural: el Parque Nacional Noel Kempff Mercado. El patrimonio intangible boliviano comprende el Carnaval de Oruro, la cultura Kallawayá, la celebración de San Ignacio de Moxos, el baile Pujllay Ayarichi del Yampara y, la última incorporación, el mercado de las Alasitas.

El patrimonio de un país es algo que la nación en su conjunto identifica como propio y que está estrechamente relacionado con su identidad, siendo una parte integral de su identidad. Pero estos patrimonios son también construcciones sociales, algo que se convirtió en patrimonio porque se decidió como tal. En ese sentido, es una noción fugaz, algo que representa a una nación en un momento determinado. Es así que se establece que la identidad es una construcción social, es un proceso dinámico que responde a los ideales y valores de una clase dirigente del momento, haciéndola también una construcción política. Si el patrimonio de Bolivia comprende los mencionados anteriormente, entonces dice mucho sobre cómo se ve Bolivia y cómo los bolivianos quieren ser vistos en el mundo.

También se podría argumentar que el patrimonio cultural trasciende el tiempo y el espacio, que una vez que se le otorga el estatus, nunca se puede recuperar. Esto es cierto sólo hasta cierto punto; el parque nacional podría desaparecer debido a la creciente deforestación y destrucción ambiental de la selva amazónica. Los sitios culturales pueden ser destruidos por la sobreexplotación y el turismo. Puede ser contradictorio, pero es más probable que el patrimonio de un país permanezca en sus prácticas y tradiciones intangibles. Por ejemplo, en un escenario apocalíptico realmente terrible, las salteñas podrían desaparecer y dejar de existir físicamente, pero la receta y lo que representa en la mente de las personas seguiría existiendo. Debido a la fragilidad del mundo en que vivimos, existe una necesidad real de valorar, proteger y cuidar nuestro patrimonio, como individuos y como país. El patrimonio de Bolivia no son solo elementos de una lista aprobada por la UNESCO, es toda la comida, los bailes y las tradiciones del pueblo. Se trata del Salar de Uyuni, los 13 parques nacionales reconocidos, las chullpas, entre otras muchas cosas. Es todo lo que nos rodea y eso significa mucho para nosotros.





SAVING BOLIVIA'S BIG CAT

WILDLIFE TRAFFICKING THREATENS THE ICONIC JAGUAR

TEXT & PHOTOS: AMELIA SWABY

International illegal wildlife trafficking now threatens the extinction of many species native to Bolivia. Birds are the most commonly trafficked animal, with approximately 4,000 different species being traded worldwide. The Santa Cruz-based newspaper El Deber reported that the illicit trade has annual revenues of more than US\$20,000 million, making it the fourth-most-lucrative illegal industry in the country (only trailing the trafficking of drugs, weapons and human beings). One of the major victims of Bolivia's wildlife trafficking is the jaguar.

Poachers – who often work to supply to Chinese market, where there's great demand for these feline beasts – kill and remove their prey's fangs, which are then smuggled into the Asian market, where they are as valuable as gold or cocaine. There are merely 64,000 jaguars in the wild now, a number that has been dramatically decreasing, according to the International Union for Conservation of Nature. Where before only the bones of jaguars were used for traditional Chinese medicine, the whole of the big cat's body is now more lucrative, with smugglers boasting of the additional supposed health benefits of the jaguar's tongue, penis and other organs. There are even luxury restaurants in China that sell jaguar meat as a delicacy. Some people display necklaces made jaguar as a symbol of status, sexual prowess and power. The Chinese mafia is even getting into the game and fuelling wildlife trafficking in Bolivia by expanding into the taxidermy, medicinal-products and pet-trade industries.

Bolivia's park rangers try to defend Bolivia's 22 protected areas of national interest, but they are not enough. La Paz's Página Siete revealed that the guards are overworked – often working for 24 consecutive days, followed by only six rest days – and exhausted, with insufficient equipment, resources and personnel, facing daily threats of hunters, drug traffickers and nature itself. Many only have temporary contracts with low salaries yet must protect 77,985 hectares. Since 1995, 16 have lost their lives whilst guarding the land and two remain missing. In 2015 the authorities promised to increase the number of personnel, but the situation has not yet changed.

Virginia Ossio, together with her husband Marcelo Levy, has devoted her life to care for animals rescued from the illegal trade, and now is an official voice in Bolivia regarding environmental conservation and the illegal trafficking of America's big cat. The director and founder of La Senda Verde, a wildlife refuge in Coroico in Bolivia's Yungas region, Ossio said that the trafficking epidemic of jaguar cubs first came to her attention in 2014, after the Bolivian postal service seized over 190 jaguar teeth bound for China (with many more believed to have been trafficked undetected). Jaguar mothers had been slaughtered for their fangs and body parts, and their cubs became a valuable 'by-product' destined to be sold as pets. Further alarm bells sounded when buyers were overheard on the radio by the World Conservation Society boasting about the



SALVANDO AL GRAN FELINO BOLIVIANO

EL TRÁFICO DE VIDA SILVESTRE AMENZA AL ICÓNICO JAGUAR

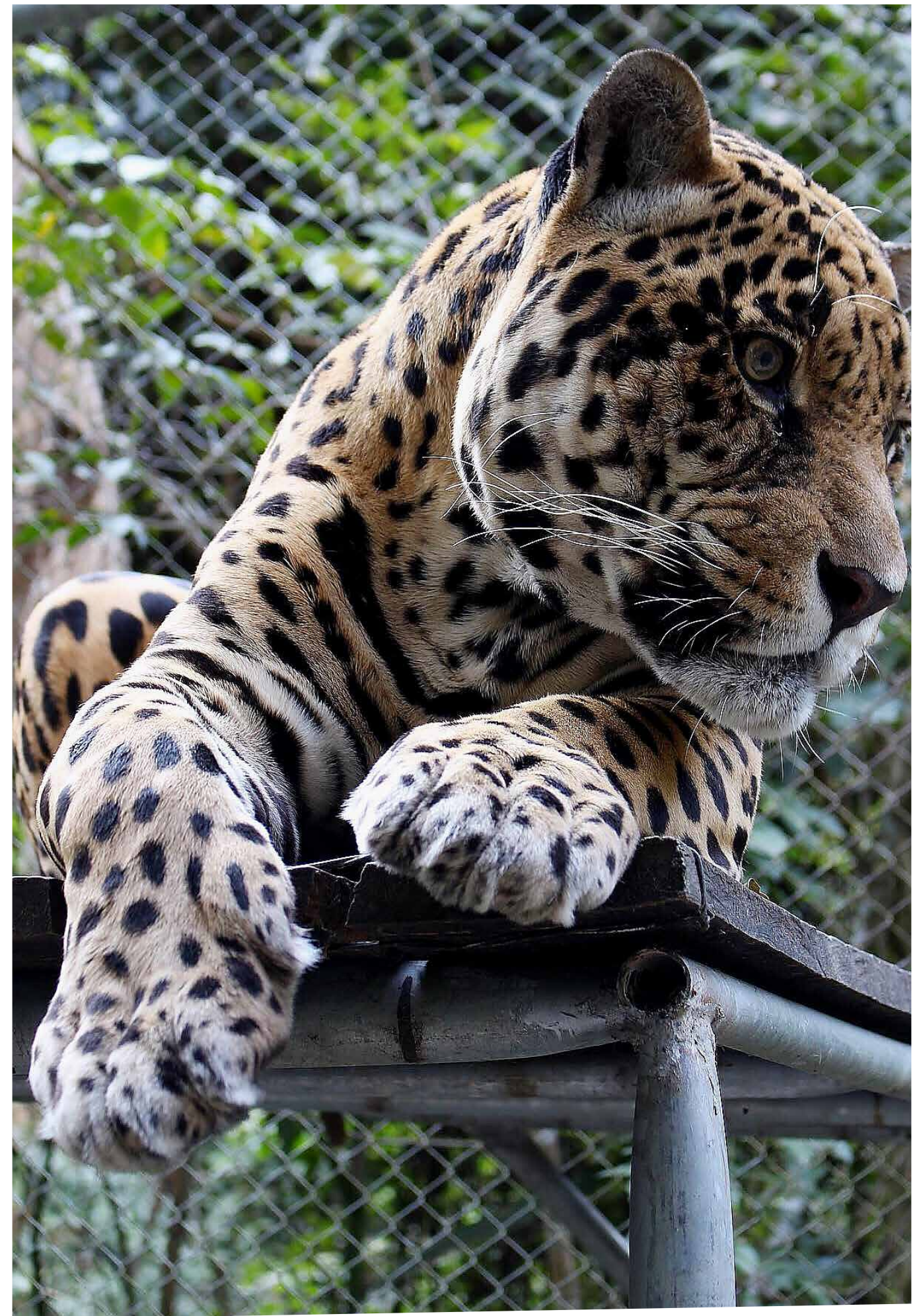
TEXT & PHOTOS: AMELIA SWABY

El tráfico ilegal internacional de vida silvestre ahora amenaza con la extinción de muchas especies nativas de Bolivia. Las aves son el animal más comúnmente traficado, con aproximadamente 4.000 especies diferentes comercializadas en todo el mundo. El periódico El Deber, con sede en Santa Cruz, informó que este comercio ilícito tiene ingresos anuales de más de 20.000 millones de dólares, lo que lo convierte en la cuarta industria ilegal más lucrativa del país (solo detrás del tráfico de drogas, armas y seres humanos). Una de las principales víctimas del tráfico de vida silvestre en Bolivia es el jaguar.

Los cazadores furtivos, que a menudo trabajan para abastecer al mercado chino, donde hay una gran demanda de estas especies felinas, matan y eliminan los colmillos de sus presas, que luego se introducen de contrabando en el mercado asiático, donde son tan valiosos como el oro o la cocaína. En la actualidad, solo hay 64.000 jaguares en estado salvaje, un número que ha disminuido drásticamente, datos sacados según la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza. Donde antes solo se usaban huesos de jaguares para la medicina tradicional china, todo el cuerpo del gran felino ahora es más lucrativo, y los contrabandistas se jactan de los supuestos beneficios adicionales para la salud de la lengua, el pene y otros órganos del jaguar. Incluso hay restaurantes de lujo en China que venden carne de jaguar como manjar. Algunas personas exhiben collares hechos de jaguar como muestra de estatus, destreza sexual y poder. La mafia china incluso está entrando en el juego y alimentando el tráfico de vida silvestre en Bolivia expandiéndose a las industrias de taxidermia, productos medicinales y comercio de mascotas.

Los guardaparques del país intentan defender las 22 áreas protegidas, pero no son suficientes. Página Siete reveló que los guardias están sobrecargados de trabajo, a menudo trabajando durante 24 días consecutivos, seguidos de solo seis días de descanso, y agotados, con equipos, recursos y personal insuficientes, enfrentando amenazas diarias de cazadores, narcotraficantes y la naturaleza misma. Muchos solo tienen contratos temporales con bajos salarios pero deben proteger 77,985 hectáreas. Desde 1995, 16 han perdido la vida mientras custodiaban la tierra y dos siguen desaparecidos. En 2015, las autoridades prometieron aumentar el personal, pero la situación aún no ha cambiado.

Virginia Ossio, junto a su esposo Marcelo Levy, han dedicado su vida al cuidado de los animales rescatados del comercio ilegal, y ahora son una voz oficial en Bolivia sobre la conservación del medio ambiente y el tráfico ilegal. La directora y fundadora de La Senda Verde, un refugio de vida silvestre ubicado en Coroico en la región boliviana de los Yungas. Ossio dijo que el conflicto de tráfico de cachorros de jaguar llamó su atención por primera vez en 2014, después de que el servicio postal boliviano confiscara más de 190 dientes de jaguar con destino a China (y se cree que muchos más han sido víctimas de trata





prices they had been paid for jaguar fangs and body parts.

According to Bolivian journalist Roberto Navia Gabriel, this dire situation has only grown worse since 2014. In the tropical municipality of Sena, in the Pando department that borders Brazil, traffickers pay US\$150 to US\$400 for each jaguar fang, depending on its size. By the time the fang reaches China, it can sell for as much as US\$2,500, a tenfold increase. Between 2013 and 2016, 380 jaguar teeth were seized by Bolivian authorities, and the trade has only grown since then. From April to September in 2016, the Bolivian Forestry and Environmental Police seized a total of 181 jaguar fangs destined for China.

Many hunters refer to these cats as tigers. When approached by Chinese buyers, they are often shocked by the prices offered; one hunter revealed to Página Siete that he was surprised that someone would pay him for fangs that were worth nothing to him.

'We need to change the system and way of living,' said Ossio. 'Greed is harming the planet. People just don't understand their impact.' She suggested that the Bolivian government has had very little effect as environmental conversation is not currently a priority and poaching is a crime which warrants little to no punishment. Despite being clearly illegal, the risks for hunters and traffickers are relatively low. To tackle this, Ossio says, 'We need to pressure, ask for more [jail] time' and make the consequences more severe. 'We are making it too easy for [traffickers],' Ossio adds. 'We are handing our ecosystem over to them.'

Ossio said that, despite her and her colleagues' best efforts, sanctuaries like La Senda Verde are not the solution to the problem. Only one out of every ten animals taken out of the jungle survive. Prevention is the only way to solve the trafficking problem.

Jaguar cubs that come into Ossio's care are extremely vulnerable and face numerous health problems. They are reliant on mother's milk for the first three months of their lives, and without it they suffer bone, joint, digestive and immune problems. This makes them extremely hard to raise in captivity, and many die despite all efforts to save them.

As a result of the recent dramatic increase in animal trafficking, La Senda Verde's animal population has more than quadrupled in the past five years. It now houses more than 800 rescued animals, from howler monkeys and macaw parrots to Andean spectacled bears and a vast array of reptiles.

'Hopefully we will disappear and give the animals a chance.'
—La Senda Verde's Virginia Ossio director and founder

Whilst Ossio says that 'we are opening the door to traffickers... We are offering them a buffet of options,' she thinks it will be organised social movement movimientos ciudadanos that will drive necessary change. Local people working against trafficking is the only way to stop it. Her vision is educational, with prevention being a key focus. The Bolivian government has passed some legislation that has formalised certain protections for the jaguars and criminalises the trade. Those



sin ser detectados). Las madres jaguar habían sido sacrificadas por sus colmillos y partes del cuerpo, y sus cachorros se convirtieron en un "subproducto" valioso destinado a venderse como mascotas. Otras alarmas sonaron cuando la Sociedad Mundial de Conservación escuchara a los compradores en la radio alardeando de los precios que les habían pagado por los colmillos y partes del cuerpo de jaguar.

Según el periodista boliviano Roberto Navia Gabriel, esta terrible situación solo ha empeorado desde 2014. En el municipio tropical de Sena, en el departamento de Pando, fronterizo con Brasil, los traficantes pagan entre 150 y 400 dólares por cada colmillo de jaguar, según el tamaño. Para cuando el colmillo llegue a China, puede venderse por hasta 2.500 dólares. Entre 2013 y 2016, las autoridades bolivianas incautaron 380 dientes de jaguar, pero el comercio solo ha crecido desde entonces. De abril a septiembre de 2016, la Policía Forestal y Ambiental de Bolivia incautó un total de 181 colmillos de jaguar con destino a China.

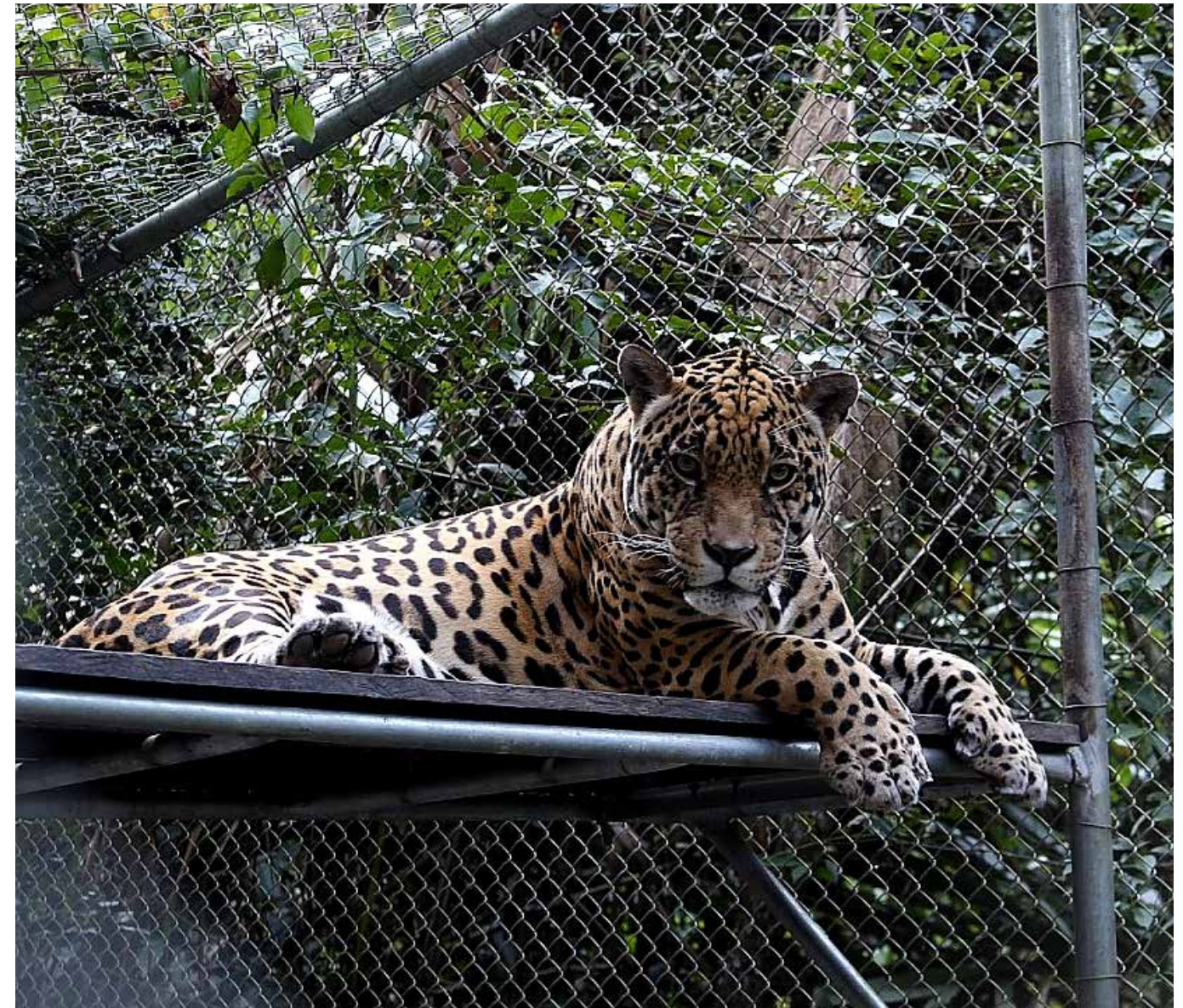
Muchos cazadores se refieren a estos felinos como tigres. Cuando los compradores chinos se acercan a ellos, a menudo se sorprenden por los precios ofrecidos; un cazador le reveló a Página Siete que estaba sorprendido de que alguien le pagara por unos colmillos que no valían nada para él.

"Necesitamos cambiar el sistema y la forma de vida", dijo Ossio. "La codicia está dañando el planeta. La gente simplemente no entiende su impacto". Ella opina que el gobierno boliviano ha tenido muy poco efecto ya que la conversación ambiental no es, actualmente, una prioridad para el estado y la caza furtiva es un crimen que merece poco o ningún castigo. A pesar de ser claramente ilegal, los riesgos para los cazadores y traficantes son relativamente bajos. Para abordar esto, Ossio recalca, "tenemos que presionar, pedir más tiempo [en la cárcel]" y hacer que las consecuencias sean más graves. "Se lo estamos poniendo demasiado fácil [a los traficantes]", añade Ossio. "Les estamos entregando nuestro ecosistema".

Ossio dijo que, a pesar de los mejores esfuerzos de ella y sus colegas, los santuarios como La Senda Verde no son la solución al problema. Solo uno de cada diez animales sacados de la jungla sobrevive. La prevención es la única forma de resolver el problema de la trata.

Los cachorros de jaguar que llegan al cuidado de Ossio son extremadamente vulnerables y enfrentan numerosos problemas de salud. Dependen de la leche materna durante los primeros tres meses de su vida y, sin ella, sufren problemas óseos, articulares, digestivos e inmunológicos. Esto hace que sea extremadamente difícil criarlos en cautiverio y muchos mueren a pesar de todos los esfuerzos por salvarlos. Como resultado del reciente aumento dramático en el tráfico de animales, la población animal de La Senda Verde se ha cuadruplicado en los últimos cinco años. Ahora alberga a más de 800 animales rescatados, desde monos aulladores, loros guacamayos, hasta osos de anteojos andinos y una gran variedad de reptiles.

"Ojalá desaparezcamos y le demos una oportunidad a los animales."
—Directora y fundadora Virginia Ossio de La Senda Verde



who incite, promote, capture or commercialise wild animals categorised as vulnerable face up to six years in jail. However, Ossio's perspective is more radical and focuses on education to raise awareness of the wildlife-trafficking trade and its impact. As part of this, La Senda Verde offers free entrance to teachers and students from Coroico and charges a reduced entrance fee to Coroico's 3,000 families to promote safe interactions and mutual understanding with the animals. Ossio strongly believes that the country's youth are driving Bolivia's consciousness, so the country must invest in them to ensure a future for its jaguars.

But the scale of the wildlife-trafficking in Bolivia makes it hard for Ossio to be an optimist. 'Hopefully we will disappear and give the animals a chance,' she says. Bolivia's jaguars need to be left in peace.

Mientras que Ossio dice que "estamos abriendo la puerta a los traficantes ... les estamos ofreciendo un buffet de opciones", cree que será el movimiento social organizado, movimientos ciudadanos, los que impulsarán el cambio necesario. La gente local que trabaja contra la trata es el antídoto para detenerla. Su visión es educativa, siendo la prevención un enfoque clave. El gobierno boliviano ha aprobado una legislación que formaliza ciertas protecciones para los jaguares y criminaliza el comercio. Aquellos que inciten, promuevan, capturen o comercialicen animales silvestres categorizados como vulnerables enfrentan hasta seis años de cárcel. Sin embargo, la perspectiva de Ossio es más radical y se centra en la educación para crear conciencia sobre el tráfico de vida silvestre y su impacto. Como parte de esto, La Senda Verde ofrece entrada gratuita a maestros y estudiantes de Coroico y cobra una tarifa de entrada reducida a las 3,000 familias de Coroico, para promover interacciones seguras y entendimiento mutuo con los animales. Ossio cree firmemente que la juventud del país está impulsando la conciencia de Bolivia, por lo que el país debe invertir en ellos para asegurar un futuro para sus jaguares.

Pero la escala del tráfico de vida silvestre en Bolivia dificulta que Ossio se sienta optimista. "Ojalá desaparezcamos y le demos una oportunidad a los animales", dice. Hay que dejar en paz a los jaguares de Bolivia.



HOW TRANSPORT GIVES LIFE TO A CITY

COMO EL TRANSPORTE DA VIDA A UNA CIUDAD

TEXT: MARÍA MAYBÖCK
PHOTO: IVAN RODRIGUEZ

A blur of zipping cars, once covered in a brownish smoke cloud, now makes its way up the dizzying heights of a steep zigzagging road, reflecting the blinding sun against a clear blue sky.

A concert of horns hit multiple times, each with its own intention. Cars crossing lanes, speeding into a roundabout, stopping for a running passenger, making a turn at a corner.

A frequent quasi-solstice, like a rapidly moving cloud, as the teleférico floats silently above it all in a never-ending flow.

*In their own way, they connect La Paz and **paceños** from one point to another, in a commute that becomes a crazy and stressful race, in a bustling and dynamic city.*

Unos relámpagos de autos a toda velocidad, cubiertos, a su vez, por una nube de humo marrón, ahora suben por las vertiginosas alturas de una empinada carretera en zig zag, reflejando el sol cegador contra un cielo azul claro.

Un concierto de cuernos golpeando varias veces, cada uno con su propia intención y ritmo. Automóviles que cruzan carriles, aceleran hacia una rotonda, se detienen por un pasajero que corre, doblan en una esquina.

Un cuasi-solsticio frecuente, como una nube en rápido movimiento, mientras el teleférico flota silenciosamente, sobre todo lo que está en el piso, en un flujo interminable.

*A su manera, estos elementos, conectan La Paz y a los **paceños** de un punto a otro, en un viaje que se convierte en una carrera en frenesí y estresante, en una ciudad bulliciosa y dinámica.*



ALTIPLANO	High plateau
MORENADA	Dance of the Black Slave, often seen during the Gran Poder festival
PACEÑO/A	From La Paz
PRIMER GRADO	'First grade'
SUMA QAMAÑA	Aymara-Quechua system of thought, commonly translated as 'Living Well'
VALORES	'Values'
VIVIR BIEN	'Living Well'
QUENISTA	Musician who plays the quena, an indigenous South American flute
TEATRO DEL CHARANGO	A musical theatre in La Paz that promotes traditional Bolivian music and musical groups
VIHUELA	A five- or six-stringed guitar-like instrument
ZAMPOÑA	Traditional Andean pan flute



Bolivia
unlimited 



300

INTERNS

OVER

100

ISSUES

10

YEARS

**WANT TO BE PART OF THE
BOLIVIA UNLIMITED EXPERIENCE?**

BXMagazine

BXSpanish

BXDocUnit

FOR MORE INFORMATION CONTACT US AT:
INFO@BOLIVIANEXPRESS.ORG

BOLIVIAUNLIMITED.ORG